

第二届中国—东盟商务与投资峰会

The 2nd China-ASEAN Business and Investment Summit

出席开幕式的国家领导人和东盟秘书处代表

State Leaders and Representative of the ASEAN Secretariat at the Opening Ceremony



缅甸总理
梭温
H. E. Soe Win
Prime Minister of
Myanmar



老挝副主席
朱马里·赛亚颂
H. E. Choummaly
Saygnasone
Vice President of Laos



泰国第一副总理
颂奇
H. E. Somkid Jatusripitak
Deputy Prime Minister of
Thailand



越南副总理
阮晋勇
H. E. Nguyen Tan Dung
Deputy Prime Minister of
Vietnam



东盟秘书处秘书长
王景荣
H. E. Ong Keng Yong
Secretary-General of the
ASEAN



致欢迎辞领导

Leader Giving Welcome Remarks



中国-东盟商务与投资峰会
组委会主任、中国国际贸易促进委员会会长
万季飞
H. E. Wan Jifei
Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT



中国广西壮族自治区
人民政府主席
陆兵
H. E. Lu Bing
Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China



中国广西壮族自治区
人民政府常务副主席
郭声琨
H. E. Guo Shengkun
Executive Vice Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China

开幕式主持人

Chair of the Opening Ceremony

第二届中国—东盟商务与投资峰会主题和活动

Theme and Main Events of the 2nd CABIS

时 间：2005年10月19—20日

主 题：中国与东盟国家：市场的开发与开放

专 题 一：政府：营造互利共赢的合作空间

专 题 二：企业和商会：共享开放，合作开发

主题活动：

- 开幕式

- 高官论坛

- 工商精英论坛

Time: October 19-20, 2005

Theme: China and ASEAN: Market Opening and Exploring

Topic 1: Government: Building an Environment for Mutually Beneficial and Win-win Cooperation

Topic 2: Business Community: Sharing Market Opening and Cooperative Development

Main Events:

- Opening Ceremony

- Senior Officials Forum

- Business Elites Forum

第二届中国—东盟商务与投资峰会主要成果

1. 在开幕式上，缅甸总理梭温、老挝国家副主席朱马里、泰国第一副总理兼商业部部长颂奇和东盟秘书处秘书长王景荣围绕“中国与东盟国家——市场的开放及开发”主题发表讲话。中国—东盟商务与投资峰会组委会主任、中国国际贸易促进委员会会长万季飞和中国广西壮族自治区人民政府主席陆兵致欢迎辞。中国广西壮族自治区人民政府常务副省长郭声琨主持开幕式。
2. 举办高官论坛。柬埔寨商务部部长占蒲拉西、老挝贸易部部长苏里冯·达拉冯、缅甸国家计划与经济发展部部长吴梭达、新加坡贸易与工业部部长曾士生、越南贸易部部长张庭选，印度尼西亚贸易部副部长卡萨立、马来西亚贸易与工业部政务次长陈仪侨博士，文莱工业和初级资源部副常任秘书扎阿法、中国商务部部长助理陈健发言。
3. 举办工商精英论坛。东盟工商会会长蓝宏赛、柬埔寨商会（金边总商会）会长凯西蒙、老挝国家工商会会长翁塞、缅甸工商联合会会长温敏特，印度尼西亚工商会馆副会长哈立姆、越南工商会副会长段维姜，美国泛亚通集团总裁韦民强、中国铁路工程总公司总经理秦家铭、中国石油化工股份有限公司高级副总裁兼财务总监张家仁、中国铝业公司副总经理吕友清、中国对外承包工程商会副会长刁春和、中国重庆力帆控股有限公司董事长尹明善在论坛上发表演讲。中国与东盟工商界表示将进一步加强合作，推动中国—东盟自由贸易区建设取得新进展。

Achievements of the 2nd CABIS

1. At the opening ceremony, H. E. Soe Win, Prime Minister of Myanmar, H. E. Choummaly Saygnasone, Vice President of Laos, H. E. Dr. Somkid Jatusripitak, Deputy Prime Minister and Minister of Commerce of Thailand and H. E. Ong Keng Yong, Secretary-General of the ASEAN deliver speeches on “China and ASEAN: Market Opening and Exploring”. H. E. Wan Jifei, Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT and H. E. Lu Bing, Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China, give welcome remarks. The opening ceremony is chaired by H. E. Guo Shengkun, Executive Vice Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China.

2. At the Senior Officials Forum, H. E. Cham Prasidh, Minister of Trade of Cambodia, H. E. Soulivong Daravong , Minister of Commerce of Laos, H. E. U Soe Tha, Minister of National Planning and Economic Development of Myanmar, H. E. Chan Soo Sen, Minister of Trade and Industry of Singapore, H. E. Truong Dinh Tuyen, Minister of Trade of Vietnam, H. E. Renault Kasali,, Undersecretary of Trade of Indonesia, Dr. Tan Yee Kewn, Undersecretary of National Industry Department of Malaysia, H. E. Haji Mohd bin Haji Mohd Jaafar, Deputy Permanent Secretary of Ministry of Industry and Primary Resources of Brunei and H. E. Chen Jian, Assistant Minister of Commerce of China make speeches.

3. At the Business Elites Forum, Mr. Freddy Lam Fong Loi , President of the ASEAN Chamber of Commerce, H. E. Oknha Kith Meng, President of Cambodia/Phnom Penh Chamber of Commerce, Mr. Kissana VONGSAY, President of LNCCI, Mr.U Win Myint, President of UMFCCI, Mr. Halim, Vice President of KADIN Indonesia, Mr. Doan Duy Khuong, Vice President of VCCI, Mr. Alan Wai, CEO of Chinane Group, Mr. Qin Jiaming, President of China Railway Engineering Corporation, Mr. Zhang Jiaren, Senior Vice President and Chief Financial Officer of China Petroleum and Chemical Corporation, Mr. Lu Youqing, Deputy General Manager of Aluminum Corporation of China, Mr. Diao Chunhe, Vice Chairman of China International Contractors Association and Mr. Yin Mingshan, Chairman of Chongqing Lifan Group Holdings, make speeches. Business communities of China and ASEAN express their determination to jointly strengthen cooperation for the new development of CAFTA.